

# مِلّاتِ صِرِّ الدِّینِ

№ 30.

قیمتی ۱۲ قپیک



И. ШАНН

تجارت

آیوه فیق تقلید و غیر شهره بانوارک اولندن  
دقبارک اوتوز برته، یعنی

- ۱۲) آیایی . (۵۲ نسخه) - ۵ منات
- ۹) آیایی . (۳۹ نسخه) - ۴ منات
- ۶) آیایی . (۲۶ نسخه) - ۳ منات
- ۳) آیایی . (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ قیک

اچیی ملکنکره ۱۲ آیایی ۶ منات، ۶ آیایی ۴ منات  
نسخی - ادمارمزه ۱۰ قیک، اوزگه شهرلده - ۱۲ قیک

بازار ۱۶ رجبالرجب ۱۳۲۵

هر هفته نشر اولتور

۱۲ آغوست ۱۹۰۷

ملا نصرالدین ادارهسی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47.

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддин“

و اوزگه ملبارک عورتلری قدرلجه غیرتگر اولسیدی .... اگن سزده شعور اولسیدی و اولای بعضی حیوانلارک اتفاقک مناسنی یلسیدی کز - او وقت حالسی بز ظالم جرئت ایله بیلمدی که سبزک انسانق جقوقکره ال اوزاتسون ؟ ....

میزا ملکنکم خان اوتوروب اولودن. شهرنه بزیم حالزده آقلبور ، اما بز شکر یاشنده قیزک نمرسی اینیئوب دیوریک «مگا ه ؟»

بزیم حالزده اولونده گوز باشی توکورلر، اما بز گولوریک .



### اوچتلر

توقیف ایدلمشدی ماغل گنج (سزیدی) اولمشدق عجب بز دخی راحت اوچتلرا

دوودی طلوی توریبه دببخت (جات) گم اگلمشده بر لفظه فراغت اوچیتلرا

دیوان درولی بنده چیکوب آلدی دوباره بو بدعت اولان امره اجازت اوچیتلرا

ایمدی باکوکه باشلانجاق اولسی بواجلاس اولدیق گنه اول مجلسه دعوت اوچیتلرا

### گوز یشلاری

آقدم دن بزیه ییله خبر ویریزلر :  
قبائلی کندنیک سائکی ملا قنبر سکر یاشنده بر فیزا عاشق کولم ، کندک ملاسی ملا صادق کابین کسیر و ملا قنبر قیزی زور ایله آباریر ایوبنه .

مکتوبه یازیان قصیلاتی بز بوراده چاپ ایله بیلمدیک ، اولدان اوزری که مجموعه مزی اوخویانلارک ایچنده عورتلر و اولدا قلا دره وار .

مکتوب صاحبی همین احوالاته شاهد گتوریر : آقصدلم ده حاجی مریش میر باقر زاده جابایلی ، عبدالله حاجی تقی اولغلی و بر نجه دخی غیر شخصلری .

بو بارده بز آحاق بوی دیویلمدیک :  
اولا : بز آزارلرک اولوم خالی باوولافلانده اولنک جاتنه حالسبز دردلر عارض اولور .  
و ثابا :

میزا ملکنم خان «فان» روزنامه سنک اولومجی نومرهمسنده اوزتی مسلمانلاره توتوب دیور :

«اگر شما آدم بودید و اگر بعد زهای سایر ملل حی و غیرت میدا شتید. اگر شما ایتقدن شعور داشت باید که مثل سایرین خودرا آدم بدانید و معنی افتقارو الا بقدر بعضی حیوانات بفهمید ، کدام ظالم احق جرئت خواهد کرد که بعضوق آدمیت شما دست بزند»

یعنی «اگر سزلاز آدم اولسیدکز و

ماته کم سز اولمگزر حامی و حامی  
بالون یره یارب بیله ملت اوچیتلر  
صدی بو که بو بارده رانمدرم علاوه  
سزله ایسده بلمده شراکت اوچیتلر  
تکرم بودر آتجاق اولام اوزکیفده مشعل  
برگوشه گلنلارک خلوت اوچیتلر  
من شیشده جام السده اغر نشه یاشنده  
بو شمرگ ایدیم وودنی عادت اوچیتلر

### مشغولیت

ملا عمو ! الله خاطرته ، مگا رجباردایله !  
چارم هریدن کسلیوب برچه سگا ایدیم کایر :  
برعلاج ایله بز یی بو آروانلارک استدن  
لوزار ! یاریم آیدر منیم برقریم اولوب  
برقریمه ایلمدی برک ناخوسر . حکیم بز  
بایویورب که : « البته ایته بوخوشین یالنده  
برکن دانشمانی ! اوچیتنی دوتدرمایون ! »  
هر ایله چکگ : بولجه اذیت اوچیتلر !

دایم بو تشبیلر اولور حسق العملسز  
ملت بولی یوق تا لاق اجرت اوچیتلر  
لازم گتورور خرج ایله آتجق جیمزمن  
هم خرج اوله هم مایه زحمت اوچیتلر !  
بودله عمله عاشل اولان مرتکب اولنل  
لامعی چیشنده خیالت اوچیتلر !

عراون چیتوب دورورام لایوده دیورم :  
«اتار ! باجیلار ! والله داهایا ماس  
پوشدی ، برده زحمت چیکوب کمسیون ! حکیم  
بور : ناخوشین یالنده سن ایلمیون اغلاصا  
اولندا اورمکی سیخیلر . غصه ایلیر ، آزاری  
آزدر !»

ملا عمو ! کته گزوده بردمته آراد کلیر  
«نه زنج بیلمه مشیک » دیورم : باجیلار ،  
ییه یاس قورتارویبور . کته دیورلر که :  
« بز اینشیمه مشیک » دولوشورلر ایوه .  
بایدیورلر معرکه لی ، آدم بز یری اون بابا  
نده لری بز ایوه . بز یره بر باشلیورلر  
اوخشایوب اغلاصمه .

حکیمه دیور : « ناخوشین یالنده سن  
ایلمیون ! آچیتنی دوتدرمایون ! » اولزیده  
برلورنوروم ایکی دمه چورک یهمنش دوروب  
کنکیرلر .

آمان گونیدی ملا عمو ! ال منینگ اشک س  
( شکانجی )

اداره دن :

کره ارنگ جنوب طرفمنده تازه لکده بر  
نیچه جزیره باویلار . اورانگ مخلوقاتی  
اولدر وحشی دین چوخسی آلامی تالیسیر .  
اگر ملانسرالینک ۳۰ بجی نومرمنی کیتوب  
چیخا همین وحشی اسلانلارک ایچینه کتبه  
آروانلارینک یاسه کیتدک لرینی اوخویالار .  
یقین که اینسانلار که بر یوزنده ییله بر  
غریبه طایفه وار .

یقین که اینسانلار .

### وبانک و وطنی

کندلرده چوخ وقت من گوروشیم که بر  
چوخور یره سو آجیلار ، بلاچاگول کمی  
برخی اولوب . سو بوراده فالوب قلوب  
قالب و آخرده فوخب . سوگرا کندلی لر  
گتوریلر کاشلاری اوتورولر همین گولگ  
اچینه . حیوانلار کیروب اینترلار سوا و  
بالیچه بولوب چیخوب گیدیلر .  
یوگا دیمک اولار کاشلارک حامی . هر  
کسنگ که مالدارلقتان خبری وار ، بیلدرک  
کاشلار گوند یردمه ییله بالیچیه دوشوب  
چیمه سکلر ، آزارلیوب تلف اولارلر .  
بورادان برخاشیه چیخاق

یاکوزنگ ، تریزنگ . ایروان ونخجوانگ  
غیر مسلمان ولایتلر ینگ حمام لارینک خزیه  
سی ی گزودنه . منم همیشه بایدنه کند دوشور  
وایندی عرض ایندیک الینگ دیل سز آقرسز  
حیوانلاری گلوب دورورلار گویگ باغفنده .  
ملا ریمز دیورم که هر کی حمامه  
کیدیوب خزیه کیروب جوماسا ، مسلمانچلقتن  
کاردی وقلی واجب دی .  
اما دیسه سن چوخ اوزون اولدی  
( مایمدی وار )  
« موزان »

### لاهی صلح عمومی مجلسنده

۲۸ بولده صلح عمومی مجلسنده اولان  
وکلارون صحتی  
آمریقا وکیلی .

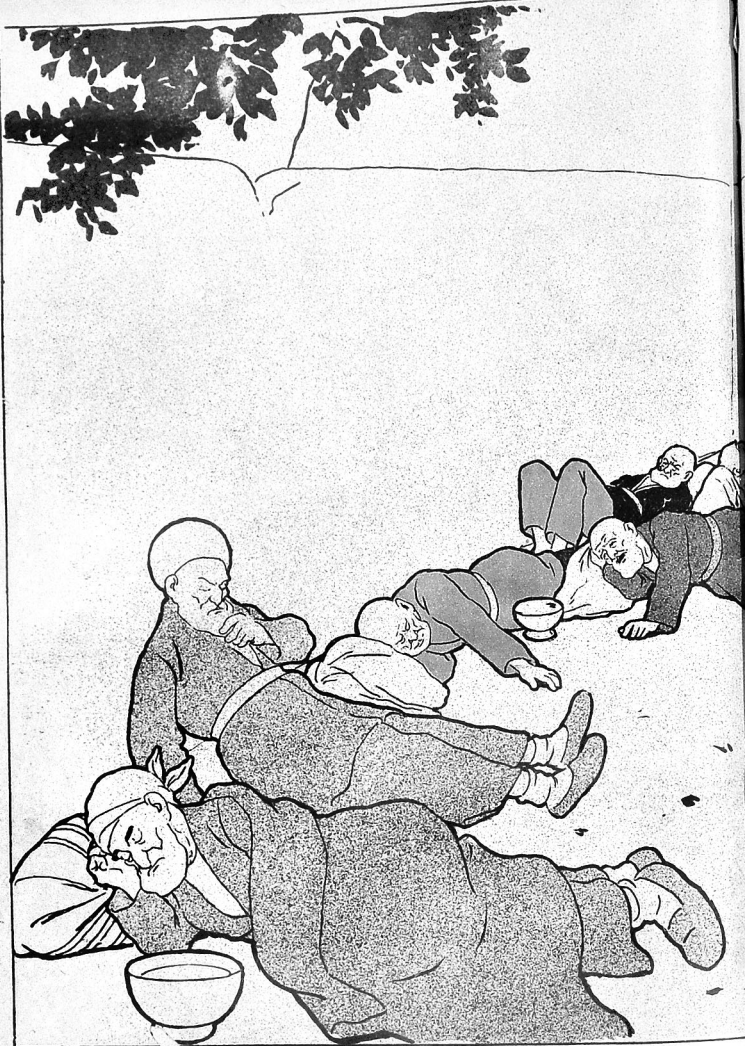
اتارلار ، من تکلیف ایدیمر بیوراسنر  
تورک : دعوا وقتنده بالون له اود یانغیدریق  
اختیارمن اولسون یا بوخ ؟  
بیلکه وکیلی .

من خواهش ایدیمر که دعوا کیسی ساحلا  
مافا هرودت ایلمون بر حد فویولسون .  
آنگلیا ، آمریکا ، کرمانیا ، فرانس ، سکون  
کولدن فو ؛ بچینلرین آرتیورلار . ثلبارد  
لاره بولارلا بول فویورلر .

عشاقی وکیلی .  
بارزده و مسرده چخان ترکیه و عربجه  
غازنه تار می یازیرلار وکتای ایوب بلین  
لر ده بیلیریزبرلر که عثمانلی دولتینک برجه  
داعنه دعوایه پارار کمیسی بوخسور . من  
اوز دولتیم طرفمندن کتایان و فرانسادان  
خواش ایدیمر که اغازته چیلارا مانع  
اولسولار ، که بیله شیار یازماسولار .  
یایون وکیلی .

من تکلیف ایدیمر که ( سنوآلی لوکته )  
ساحلامافا حد فویولسون و دولتون جاسوس  
لارادا اولوم جزاسی اولماندن  
ایران وکیلی .  
هاموز بورده ایکن سزیدن خواهش ایدیمر  
که بزیم مملکتده اولان سفیراروزه یازوکه ،  
بزرله ال اله ویرنده الشکرلرین چخارتما  
سولار ، بلکه آلری رطوبتلی اولدی برده  
کیدیوب ایلمزی سواچمک لازیم اولسون .  
کرمانیا وکیلی .

من تکلیف ایدیمر که دعوا وقتی یارایلارلا  
تورک ایند ودرمان دایقان ایتلره فوشه  
کومک ایوب گولله دایقان ایتلرون علیخده  
علیمده شتالاری علاقلری اولسون که یارایلارلا  
کومک ایند ایتلره گولله ایتللمسون .  
عشاقی وکیلی .



© П. ШАНН

گنجه ده بریفانہ سی

سری آزارار اولاند ، یورویا دولتری  
فراتین قوبولار . خواست ایدیروک که بزینده  
اختیارز اولسون خارجن ملکنزه کلن  
غزینلره فراتین قویاق . چونکه اولادون  
ایچی مشروطه قمرولارینه دول اولور .  
( مابندی جوخ اوزوندی )  
قیزیرمالی

### کیچیلر

بریزویزیده ماشالله اوج یوز ملیون مسلمان وار .  
چامی سده کیچیلدی .  
بو بر سوزدی که من فیروزه ، و هر بر  
کسکده اختیاری وار بو سوزنه نه جور  
ایستور باخسون . بعضی آدم دییه ییله که  
"یونه بر اهنیاتی سوزدی یولونله نه ییچسون"  
اما ایله بر کس ده تاییلار که اوز که جور  
دییهز : " دییهر کسه " یوخ ، بوسوزگ  
منامی وار .  
هر کس نه جور ایستور باشه دوشسون  
اما بو ساعت مندن اوتری هر بر مسلمان  
واجب . هر بر یولیتقه ایشارندن "قوریا  
کسره سندن ، روس و آلمانیا پادشاهلری  
گوروشکندن . ایران و عثمانلی سرحدینک  
و قواعتندن ، « غاغا » خلق قویقزاسی  
سندن ، ایران و روس مشروطه سندن واجب  
لازمی مسئله "کیچیلر" مسئله مری  
یر یوزنده اوج یوز ملیون مسلمان اولدی .  
ماشالله مابندی کیچیلدی .  
( دییسن یانی آغریسی اولدی .  
مابندی فالسون گلن نومه )  
" چیرچاما "

### بو بوچقا سو

باکودا چوئی غورود قلملره  
آقا قلملر گنه ییگتلی اوزادویگا  
" تازه حاجت " ۹۱ جی نومه سنده شکایت  
ایدیرسکر که زوادی مدیری گوننه سینه  
ایکی ایکی نومه یی بوچقا سو ویریر .  
که سوادن اوسری قانی فای دیله ییگت  
یولاندن اوسری جوخ آرتیق اسکیک سوزگ  
یزیرسکر . . . .  
ایت بولاری یازه یازه سز ایله خیال

ایلیورسکر که بو سوزلری اوخویالار  
سزگ کسکزه یانچالار . سز یاز بقلاری  
کلهجک و سزگ مدیرک و سرکارک سزه  
رحم ایلیجک .  
بر بوچقا سو ا  
مکر بر بوچقا سو الی ایکی نفر قلمله  
آزدر؟ نه سببه قعات ایله میرسکر؟ مکر گولده  
واظلالندن ایشتیگتیز بو کلمی که " قعات  
کیمدار" مکر بر بوچقا سو آزدر؟ یس ییله  
ملوم اولور که اسرا ایلیورسکر . یوخسه  
من هیچ وت اینانا ییلمه که بر بوچقا سو  
الی ایکی نفر قلمله کتای ایلمه .  
لازمی قعات ایلمک . قعات ، قعات! بر  
بوچقا سو ظرات دکل . بو شرط ایله که ها  
بر اوجان توکوب ایچیمسکر ، یوخسه هرگز  
الگره بر فال آلاگر که " منه سو منه سو "  
دخی بواده الت که بر بوچقاده گورمز  
ایکی بوچقاده گورمز .  
مثلا ، گوروک مسلمان لاری بر بوچقه سو  
حساب ایلیک . بر باخگ گوروک نه قدر سزگ  
کمی سوسز آداملار توکولوبل همین بر  
بوچقا سوگ اوسته : یوز اون اوج ملیون  
مریخان . بو قدره واعظ ، یتش ایکی ملیون  
حان بک ، و زاروویچ ، فرخ دورت ملیون  
سید ، ایکی یوز ملیون درویش ، اوج یوز  
ملیون دعا یازان . رمال ، فال آجان ، طاس  
قوران ، کوبک بکت ، بورون یوفولون ،  
مسلمان حسیسی ، یتیم مالسی ، خیرات  
قوانلاری ، شعیخ بر ارملا " فیه ، ییخنی ،  
غرض ، دخی ده کیملر ، دخی ده کیملر . . .  
سکر یوز فرخ دورت ملیون باراما فوردی  
توکولوبل بر بوچقه سوگ اوسته ، یعنی  
مسلمان یتیم اوسته ، هیچ بری شکایت  
ایله میر " که سو آزدی .  
اما بر بوچقه سو الی ایکی نفر قلملی  
گورمز .  
یوخ برجه ، انشالله میرکزه بازارام سزی  
قویاز . میر یولا آیارار یورولک " فارلساده "  
ایلاالارینه ، اورده سریق سولاری ایچوب  
دیهلر که " جاگنر چخسون ، آز ایچک " ،  
اوندان همان سزگ اوصافلارک یانچالارن بری  
بریک اتندن و سس سنه ویروب اوجان  
اوخویالار :  
" عرمانلرک چدیک - راه لجانه مشل "  
" وجداندن الدیق - فرمان کرد کاری "  
" ملا نصرالدین "

ایندی بهک ادبلی لکده هیچ ملت ز مسلمانلارک  
شهرت نامباشدی . محمد آقا شاختلی  
بو یوران کمی ، سزده حیانز دو ما وکیل لریمز  
کمی ایستورسکر آدیمیز بائیراسگر .  
الله باغشک ایوک ییخون .  
الله سزده آدگرزی ایله بائیرسون که  
دخی هیچ مجلده و آدم ایچینه حرمتگر  
اولماسون . الله سزک بکه یکه اوجا و عالی  
عمارلرکزی باغکر اوجورسون . ای الی  
ایکی نفر قلمه ! امین دین دینلار لال اولور  
سون ا  
بولارک هایسی کیچیندن سوگرا  
گلک من سزه بر تامیاجه دییوم :  
هیله ییگتیز نه سببه سزک باغکر یا بو قدر  
" ایت اویونی " کتوریلر ؟  
هیله ییگتیز ؟  
اوسبیه که سز الی ایکی نفر قلمه هانگر  
بی سوادسکر . اولی لوطی یالا دوزونی دییون  
پناهه ییوخ ؟  
اوز آرازیدی ، اوخویانده . " تازه حیانه "  
اوز گز یاز سزگ ، اوله کسک بینه زایدویسکر  
من سزک هانگری تالیبرام . سزک ایچکرده  
برجه کرلای حسقی حقیقا حقیقا آدینی یازار  
بیله . اوده که ماشالله آدینی یازنده "حسقی"  
عوضه " هدرن " چیخیر .  
اما بر شیوه وار :  
ایندی مثلا . توخاک که خدانکرده بردن  
اوشاقلارکزی قویاسکر درس اوخویالار  
( " جامع عباس " کتابینی دیییمر ما ) ،  
پای . مثلا ، اوشاقلارکزی قویاسکر ناملر  
آچیلار کتبارده بانتلاری گوده کتازه ماشله  
دن درس آلالر ( اما بوسای ییخنی دکی  
که یرک آلتند کی اوکوزه شک گتوریکلر )  
بلیس ، اوشاقلارک اوخویالار و سوگرا  
توخاک که ایله سیزک کمی " چورلی غورود "  
قلملی اولار .  
اونده ایشرل خراب اولاجاق : اولنده  
اگر اولار بر بوچقه سو کتورسدر و  
دیهلر که " جاگنر چخسون ، آز ایچک " ،  
اوندان همان سزگ اوصافلارک یانچالارن بری  
بریک اتندن و سس سنه ویروب اوجان  
اوخویالار :  
" عرمانلرک چدیک - راه لجانه مشل "  
" وجداندن الدیق - فرمان کرد کاری "  
" ملا نصرالدین "

### نفس اماره

بر لجه کون یولندان انقم بنده بر مجلده  
ایندم و ایلمه و افک دیوانی اوخوردیم!  
اوخیه اوخیه بو یره چاندم :  
عالم وزاهد مرید و مرشد و شاکرد و پیر  
ایکی امانه جمعه اولمش اسیر  
فردی تلم ایتمیش ، اکلشن خضارندن  
برسی منن خیر آندی ، که نفس اماره نه  
ییکدر؟ من دیدیم که " نفس اماره " انسانی  
پس بولارله دلالت ایندن نفسه دیرلر . دیدی  
خیر بلیبرسن ؛ فولاق آس . من سگا اورر  
گنیم . عرض ایلمدی : یورور . او چنان  
" نفس اماره " نی بجه که لازیمی بیان ایلدی  
و بو بیان ایلمکده منم یونیمه بر یوک حق  
ایوب . چونکه منم علم آرتوب ، و من  
اوزده سوز ویرمش ، نه وقت اوز شخصی  
کورس اونکا تعظیم ایسم ، و اوزیمی بوخلو  
ییلورم که بو مملکت یانندن ملا نصرالدینک  
اوخویالارک فیه ییض بائیند .  
ایش بو لغویر :

ایله که حضرت آدم ایله حضرت جواقی  
بهشتن چچارتنولار ، لایه قالدیلار اوز  
الریک امانلارینه چورک فزانوب ییکه . بو  
وکت شیطان اوز اولغسی خناسی کتوروب  
بولارک فرج ویردی ؛ بر لجه کون خناس  
فزانوب ایلدی ؛ آدم و حوا کوریدیلر که یوخ  
خانیله یوکلا ییکه بلیمچکلر از عورت قورکوش  
خناسی توولوبوب آباروب آندیلار دریا ،  
خالطرجن اولوب قایتیلار منزله ، کوردیلر ،  
که خناس اولردان قانی کلوب .  
بر لجه کولندن سوگرا خناس باتان وقت  
آتم و حوا کومکاشوب ، اولنک قولنی قیچی  
پانچیلار و بر ییوک اوجاق قالیوب ، خناسی  
اولدی ، و کولی کوه سالوروب دخی آرتخین  
ولیدیلار . اما صیاح دروب کوردیلر ، که  
خناس فایده اوتوروب ، پس پانچامانده نه  
نارنجیه اولمیدی ، آخرده آتم و حوا لایه  
نارنجی خناسی اولدوروب ، بیخوروب بدیلر .  
ایندی همان خناس در که آدمیک اولاندک  
ایلمه اوتوروب ، " نفس اماره " اوده آتلاور .  
ایله قلملریک سانی کون کولندن آرتور -  
سندن ، بلکه اولارک وجودندن مسلمان  
مدر . . . .

طایفسی بهره مند اولوب قایله کیده . آمین  
" دینلر کوز "

### جهنم مکتوبی

اوده بائنی واسله سالوم ملک تنوع  
البدیکه ایله دقیکه نه شهید سویننگ ایلاالری  
آچسون که اولکه بر لجه کلمه صحبت ایلمیوم .  
ملک توفعی قبول اییون مشهیدنگ ایلاالری  
آچدی . مشهیدی ایله فالغوب منی کوروب  
باشلادی سوکوروب آغلامانه کورلریندن یاش  
عوضه ارنسز فورلوشم آخدی . دیدیم مشهیدی  
یونه ایشر؟ دیدی ، آن خورتان ، من الله  
سوروشمه دردیمی ، هرله بکا ایلیورلر حنفده  
ایلیور . بکا دین کرک کش یولیک وار فوی  
چینگده فالسون له آچیندی . بو کند جماعتنگ  
قیدینه فالرسن ، آجیند اولور فوی جانی  
چیخسون اولسون ، یقین الینگ معلومی ییلهدر ،  
یقین الله صلحت ییوب اوگنا بقورمیور ،  
بو چرکدر کیدوب اونک این دوتوب یول  
ویرورسن . بر خشمی که الله حج ایله انسانف  
نه حتی وار دیده من اونگ قارنی دویوز -  
دوراجاقم ؛ اودر که آدمی بو کورنه سالورلار .  
اوندن بر لجه کون سوگره اولمگ واهسته  
کیروب دیدیم ؛ بالا اولما اولما قیر قیرانک  
انسنن دوتوب بورج ویرمش . نهورچکدر  
قوی الی اوز باراندویج منسنگ کورلای  
چکون . دیدیم ؛ مشهیدی ویردیگک یوللاری  
انصاف سز مامله ایلیوردنگ که دیدی ؛ آکشی  
آند اولسون اولمگ جاننه ، آبدنه مناظر برجه  
شاهینن آرتوق مامله آلمته ایسه ، که الله منم  
ایویسی داقسون ، اکر ویکل کاغذنگ یولینده  
اوز جیمین ویرمشم ایسه ، بو حالده برمک  
یتشوب مشهیدنگ دوشندن بر یومروق  
" بطور اوردیم یوموقی ، مشهیدنگ ایسی  
کورکنگ اوتارستین چمنی واندنه بر بارچه  
کاغذ دوتوب دیدی ؛ اوخو ناله اعمالگی مشهیدی  
دیدی آی قیرانک اولوم ، ناله اعصالی دالدان  
دوتوبین منم که باشک کتالنده کوزیم یوخدر  
او وقت بر آیری ملک محبوب آنگ بویشنی  
شاقیقلی ایله سندوروب اوزینی دالا جورلندی ،  
دیدی ؛ اوخیا برلسن مشهیدی اوخیدی . او  
کاغذده یازشدیلار ؛ " باخور " ، بو صحبتن  
سوگره مشهیدنگ ایلاالری نه صفتک باغلیوب

سورویه سورویه یوزی فویلو آباردیلاز .  
مابندی وار  
خورتان

### قورخورام

" ارشاده " یانل کمی بر نسجه کون  
مسلمانلار باشلادیلار هارای داد ایلمک که  
" آی آمان ، قویبتون ارشاد اللن کیتسون!  
من همیشه بو هارای دادلاری ایشتینده  
باندا اولورالار . دیدیم " قورخورام .  
من دن سوروشاردیلار که " نهن  
قورخوران ؟  
من دیندم .  
سوگرا ایشتندیم که ایروانده ، باکوده  
شیشه ، تخچوانده ولایتقازنده ، کنبهده  
و غیر شهرده " ارشاده " یول بیزلار .  
و غیر خزرلی ایشتنده همیشه من یاندا  
اولورالار دیدیم " قورخورام " . من دن  
سوروشاردیلار که " نهن قورخوران ؟  
من دیندم .  
سوگرا بر اوتاده " تازه حیانه " که  
مسلمانلار باشلادیلار ارشادی تفریطلک که  
مثلا ارشاد مسلمانلار بو جور و بوجور  
خدمت ایدیورلر ، یازدیلاز یازدیلاز ، اما من که  
یانده اوتورالار دیدیم که " قورخورام " .  
حقیقت ، من جوخ قورخوردم ؛  
قورخوردم که هارشاده با رستنده هارای  
داد ایلنلر ضعدن امدویوب اولار ، قور  
خوردم که ارشاده یول ویرنلر جمع وار  
بوخلافی ویرلر هارشاده و اوزلرینه بر  
قیلکه سایلیمبار که مطرب زاد اولاندانه  
شائین ویرلر ) قورخوردم که غایزه لده  
او قدر ارشادی تفریطلر که اجنبی مثلر  
مسلمانلارک غایزت بایزفته مات و حیران  
قالار .  
واقعا ، من جوخ قورخوردم .  
ایندی یخ نیغ اولدی ؟  
" دمل "



تفلیس ده ادن ایچی ایل بوندان ایرمه میرزا  
رضاخان اربع الدوله تک اوغی کتف

### سُنتِ توپي

« ملت چيمنت که این سرد ستقلب را باید بر سخارت کبری »  
« رستاد و زمام اختیار یعنی از ملت را کف بر خواند او سپرد »  
(جمل المیوں بریہ شماره ۱۶)